

(دراسة تحليلية لترجمة المسكوكات اللغوية في الصحافة الإسبانية)

Estudio analítico de la traducción de frases hechas en prensa española.

م. رحاب يوسف هادي

م. اسيل عبد اليمية كاظم حسن

تزرخ كل اللغات بالعديد من المسكوكات اللغوية او التعابير المسكوكة , وتقاس عبقرية اللغة بما تملكه من مسكوكات وصيغ لغوية يتناقلها ابناء اللغة جيلا بعد جيل شفويا او كتابيا , وذلك من اجل ايجاز اللغة واصابة المعنى وحسن التشبيه وجودة الكناية .

يطلق عليه ايضا اسم التعابير الاصطلاحية وتعرف بالتعابير المسكوكة في الدراسات اللغوية الحديثة ويقصد بها مجموعة التعابير الخاصة بلغة معينة , المتمثلة في التعابير التي تكونت وانصهرت وترسبت تدريجيا بمرور الزمن وبالاستعمال الدائم للغة , وانها مجموعة التراكيب التي تشكل وحدة لا تتجزأ فلا يمكن استنتاج معناها من الكلمات المركبة لها الا فيما ندر.

ويجمع اللغويون في تعريفاتهم , على ان التعبير المسكوك يقصد به " اجتماع كلمتين او اكثر تعملان كوحدة دلالية " او بانه " نمط تعبيرى خاص بلغة ما , يتميز بالثابت ويتكون من كلمة او اكثر تحولت عن معناها الحرفي الى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية " او بانه تعبير له معنى خاص يختلف عن مجموع معاني كلماته بحيث يصعب ادراك المقصود عند سماعه للمرة الاولى.

ان الامر الذي لا يغرب عن احد هو ان حقل الترجمة يعد فضاء تتلاقى فيه اللغات و تتقاطع , فهو اذ ذاك الميدان الخصب لاستثمار التجربة في ميدان اللسانيات التطبيقية بعامة واللسانيات التقابلية بخاصة لترقية طرائق تعليم اللغات ومن ثم تعليم الترجمة .

وبناء على ذلك فان اللسانيات لها شرعية الحضور الالزامي في حقل الترجمة , ولتذلل الصعوبات والعوائق التي تعترض الاساذ او الطالب او هما معا في الوسط التعليمي للترجمة بوصفه وسطا متعدد الالسن و الثقافات.

نستخلص الى علاقة اللسانيات التقابلية بالترجمة هي علاقة وثيقة جدا , حيث ان الترجمة انطلقت من اللسانيات وانبتقت منها لتصبح على ما هي عليه كعلم يدرس في الجامعات والمعاهد , وكمهنة يمتنها عدد من المترجمين , وكوسيلة لترقية طرائق تعليم اللغات.

يشمل الجانب العملي في بحثنا هذا على ترجمة النص الصحفي المتضمن للمسكوكة اللغوية الى اللغة العربية وشرح معناها والغاية منها واصلها باللغة الاسبانية ان وجد , فضلا عن الاستشهاد بما يقابلها باللغة العربية الفصيحة او اللهجة العامية .

La frase hecha es el estudio de expresiones fijas y otro tipo de unidades léxicas, en las que el significado que se obtiene de la combinación de las palabras no es necesariamente el esperado de analizar por separado sus componentes .

María Moliner resume el concepto de fraseología en el "estilo o modalidad de las frases de un escritor o de un país"(Moliner,1994:1338)

Este trabajo pretende estudiar uno de los elementos lingüísticos más interesantes en la prensa español,

La parte práctica de nuestra investigación incluye la traducción del español al árabe del texto periodístico que contiene el termino lingüístico, explicando su significado fundamental que tiene este tipo de frases y finalidad, y su origen en español, si lo hubiere, así como citar lo que corresponde en el idioma árabe o dialecto coloquial iraquí para demostrar que algunas veces este tipo de lengua se varia de un país a otro (árabe y español).

20/4/2023